

Salubrité des aliments : un travail d'équipe

24 septembre 1998

Aux Etats-Unis, l'approvisionnement alimentaire compte parmi les plus sûrs au monde, grâce, dans une large mesure, à un système de contrôles coordonnés qui a pour but de vérifier la qualité de la production et de la distribution des aliments à chaque échelon -- local, fédéré et fédéral.

Inspecteurs, microbiologistes, épidémiologistes et autres scientifiques spécialisés dans l'alimentation assurent un contrôle continu dans les services de santé des villes et des comtés, les ministères fédérés de la santé publique et diverses divisions et agences de l'administration fédérale. Leurs fonctions précises sont définies par la réglementation locale, fédérée et fédérale ainsi que par diverses lignes directrices et autres directives. Certains d'entre eux ne surveillent qu'un type de denrées alimentaires comme le lait ou les poissons et fruits de mer. D'autres travaillent strictement dans une zone géographique spécifiée. D'autres encore ne se chargent que d'une catégorie d'établissement préparant des aliments comme les restaurants ou les entreprise d'abattage et de conditionnement de la viande. Pris ensemble, ils constituent l'équipe chargée d'assurer la salubrité de l'approvisionnement alimentaire aux Etats-Unis.

L'initiative en faveur de la salubrité des aliments, lancée en 1997 par le gouvernement Clinton consolide les efforts déployés par tous les membres de l'équipe nationale dans la lutte contre les intoxications alimentaires qui touchent de 6,5 à 33 millions d'Américains chaque année. L'un des grands programmes entrepris dans le cadre de cette initiative a vu le jour en mai 1998, date à laquelle le ministère fédéral de la Santé et des Services sociaux (qui englobe la FDA), le ministère fédéral de l'Agriculture et l'Agence fédérale de Protection de l'environnement ont signé un protocole d'accord établissant le Food Outbreak Response Coordinating Group (Groupe de coordination pour répondre aux cas d'intoxications alimentaires ou FORC-G/. Il incombe à ce nouveau groupe :

- d'augmenter la coordination et la communication entre les services d'inspection alimentaire à l'échelle fédérale, fédérée et locale,
- de favoriser l'utilisation efficace des moyens et des compétences en temps de crise,
- d'être prêt à affronter les dangers nouveaux et émergents qui menacent l'approvisionnement alimentaire aux Etats-Unis.

Outre des fonctionnaires fédéraux, le FORC-G compte des représentants de l'Association of Food and Drug Officials (Association des responsables des aliments et des médicaments), de la National Association of City and County Health Officials (Association nationale des responsables de la santé dans les villes et comtés), de l'Association of State and Territorial Public Health Laboratory Directors (Association des directeurs de laboratoires de santé publique des Etats et des Territoires), du Council of State and Territorial Epidemiologists (Conseil des épidémiologistes d'Etats et des Territoires) et de la National Association of State Departments of Agriculture (Association nationale des ministères fédérés de l'Agriculture).

Le tableau ci-après offre une description plus détaillée du système d'inspection alimentaire dans le pays. Les services cités collaborent également avec d'autres divisions administratives, comme la Commission de protection des consommateurs qui est chargée de faire respecter la loi fédérale sur l'interdiction d'emballer des substances nocives, le FBI qui a compétence pour faire appliquer la loi fédérale sur l'invulnérabilité des emballages, le ministère fédéral des Transports qui veille au respect de la loi fédérale sur le transit des aliments dans des conditions sanitaires et le service des Postes fédérales qui réprime la fraude par courrier.

Nahrungsmittelsicherheit: Eine Teamaufgabe

24. September 1998

Nahrungsmittel in den Vereinigten Staaten von Amerika zählen zu den sichersten der Welt, was zum größten Teil auf ein ineinandergreifendes Überwachungssystem zurückzuführen ist, mit dem Nahrungsmittelproduktion und -vertrieb auf allen Ebenen kontrolliert werden - regional, auf bundesstaatlicher Ebene und landesweit.

Diese ständige Überwachung obliegt Nahrungsmittelkontrolleuren, Mikrobiologen, Epidemiologen und Lebensmittelchemikern, die für die Gesundheitsbehörden von Städten und Kreisen, für die bundesstaatlichen Gesundheitsämter sowie für verschiedene Bundesbehörden und Bundesministerien arbeiten. Die genauen Aufgaben dieser Überwachungsteams werden in kommunalen, bundesstaatlichen und landesweiten Gesetzen, Verordnungen und anderen Richtlinien festgelegt. Einige der Kontrolleure befassen sich nur mit bestimmten Nahrungsmitteln, so wie z. B. mit Milch oder mit Meeresfrüchten. Einige arbeiten ausschließlich in bestimmten geographischen Gebieten. Andere wiederum konzentrieren sich auf bestimmte Lebensmittelbetriebe wie z. B. Restaurants oder Fleischwarenfabriken. Alle zusammen bilden das für die Sicherheit der US-Nahrungsmittel zuständige Team.

Im Jahre 1997 wurde von der Clinton-Regierung eine Nahrungsmittelsicherheitsinitiative ins Leben gerufen, um die Effektivität des Nahrungsmittelsicherheitsteams im Kampf gegen von Lebensmitteln verursachten Erkrankungen zu stärken. Jährlich fallen zwischen 6,5 und 33 Millionen Amerikaner der einen oder anderen Form von Lebensmittelvergiftung zum Opfer. Ein wichtiger Schritt dieser Initiative fand im Mai 1998 statt: Das amerikanische Gesundheitsministerium (dem die Lebensmittelbehörde FDA untersteht), das Landwirtschaftsministerium und die Umweltschutzbehörde unterzeichneten eine Vereinbarung zur Gründung der sogenannten Food Outbreak Coordinating Group (FORC-G), einer Koordinationsgruppe für Fälle von Krankheitsausbrüchen, die auf Nahrungsmittel zurückzuführen sind. Zu den Aufgaben der neuen Gruppe gehören:

- die Verbesserung der Koordination und Kommunikation zwischen den landesweiten, bundesstaatlichen und örtlichen Nahrungsmittelsicherheitsbehörden,
- der wirksame Einsatz von Ressourcen bei einem nahrungsmittelbedingten Krankheitsausbruch und
- die Vorbereitung und Planung zur Abwendung neuer und neu entstehender Gefahren für den US-Nahrungsmittelbestand.

Neben Beamten der Bundesregierung gehören zur FORC-G auch Vertreter des Verbands der Lebensmittelbeamten, des Bundesverbandes der Gesundheitsbeamten von Städten und Kreisen, des Verbands der Direktoren von bundesstaatlichen und territorialen Gesundheitslabors, des Ausschusses der bundesstaatlichen und territorialen Epidemiologen und des Bundesverbandes der Landwirtschaftsbehörden.

Im folgenden finden Sie nähere Einzelheiten über das Nahrungsmittelsicherheitsprogramm der USA. Die hier aufgeführten Behörden kooperieren darüber hinaus mit weiteren Regierungsstellen, wie z. B. mit der Sicherheitskommission für Konsumgüter bei der Durchführung des Gesetzes zur vergiftungsverhütenden Verpackung, mit dem FBI bei der Durchführung des Bundesgesetzes zur Verhütung von Produktmanipulationen, mit dem Verkehrsministerium bei der Durchführung des Gesetzes zur Hygiene im Nahrungsmitteltransport und mit der Post bei der Durchführung der Gesetze gegen Postbetrug.

Alimentos Seguros: Cómo lo logra un Equipo

24 de septiembre de 1998

Estados Unidos mantiene uno de los suministros de alimentos más seguros del mundo, en gran medida, gracias a un sistema de fiscalización interconectado que vigila la producción y distribución de los alimentos a todo nivel - local, estatal y nacional.

Inspectores de alimentos, microbiólogos, epidemiólogos y otros científicos especializados en alimentos quienes trabajan para los departamentos de salud municipales y de condados, las agencias estatales de salud pública y diversos departamentos y agencias federales que llevan a cabo una fiscalización continua. Sus funciones precisas son regidas por leyes, normas y otras directivas locales, estatales y nacionales. Algunos fiscalizan sólo un tipo de producto alimenticio, como la leche o los mariscos. Otros trabajan exclusivamente dentro un área geográfica específica. Otros son responsables de un solo tipo de proveedor de alimentos, como los restaurantes o los frigoríficos. Colectivamente, constituyen el equipo de seguridad de alimentos de los Estados Unidos.

La Iniciativa de Seguridad de los Alimentos de la administración del presidente Clinton, iniciada en 1997, fortalece los esfuerzos de todos los miembros del equipo encargado de la seguridad de los alimentos de la nación en su lucha contra las enfermedades transmitidas por los alimentos, las cuales afectan entre 6.5 millones y 33 millones de norteamericanos cada año. Una de los programas principales de la iniciativa fue lanzado en mayo de 1998, cuando el Departamento de Salud y Servicios Humanos (el cual incluye a la Administración de Drogas y Alimentos - Food and Drug Administration - FDA), el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y la Agencia para la Protección del Medio Ambiente firmaron un memorando de entendimiento destinado a crear un Grupo Coordinador de Reacción en caso de Brotes de Enfermedades de Alimentos (Food Outbreak Response Coordinating Group - FORC-G). El nuevo grupo:

- aumentará la coordinación y comunicación entre las agencias de seguridad de alimentos federales, estatales y locales
- guiará el uso eficiente de los recursos y conocimientos durante el brote de una enfermedad
- se preparará para amenazas nuevas y emergentes a los suministros de alimentos de los Estados Unidos.

Además de funcionarios federales, los miembros de FORC-G incluyen a la Asociación de Funcionarios de Alimentos y Drogas, la Asociación Nacional de Funcionarios de Salud Municipales y de Condados, la Asociación de Directores de Laboratorios de Salud Pública Estatales y Territoriales, el Consejo de Epidemiólogos Estatales y Territoriales y la Asociación Nacional de Departamentos Estatales de Agricultura.

La siguiente tabla ofrece un vistazo más detallado de la estructura de seguridad de alimentos de la nación. Las agencias que figuran en la tabla también trabajan con otras agencias, como la Comisión de Seguridad de Productos del Consumidor, para hacer cumplir la Ley de Prevención de Envenenamiento en los Envases, con el FBI para hacer cumplir la Ley Federal contra Manipulaciones Ilícitas (Tampering) de los Productos, con el Departamento de Transportes para hacer cumplir la Ley de Transporte Sanitario de Alimentos y con el Departamento Postal de los Estados Unidos para hacer cumplir leyes contra fraude postal.

食品安全：チームアプローチ

1998年9月24日

米国は最も安全な食品供給を維持している、世界でもトップレベルの国です。これは、食品製造や食品流通のすべての段階を、地域・州・連邦レベルでうまくかみあわせながら監視するシステムが大きな役割を果たしているからです。

市・郡の保健所や州の公衆衛生局、さまざまな連邦省庁で働く食品衛生監視員や微生物学者、疫学者などの食品に関連する科学者により、監視が常に行なわれています。彼らの厳密な任務は、地域・州・連邦の法律やガイドラインにより指示されています。食品衛生監視員により、牛乳または魚介類のように、一定の食品分野のみを担当する者もいれば、特定の地域内のみを担当する者もいます。また、レストランまたは精肉出荷パッキング工場のような食品施設だけを担当する者もいます。米国食品安全チームは、これらすべての食品衛生監視員および検査員により形成されています。

クリントン政権のFood Safety Initiative*は1997年に始まりました。これは、米国内の食品の安全性を担当しているメンバーすべての努力を結集し、毎年650万人~3300万人のアメリカ人を苦しめている食品に起因する疾病と闘うためのものです。イニシャチブの1つである主要プログラムが1998年5月に始まりました。これは、保健社会福祉省（FDAを含む）と米国農務省、環境保護局が、食中毒の集団発生に対応し、調整するグループ（FORC-G）を創設するという覚書に署名したことによります。この新しいグループは：

- 連邦・州・市・郡の食品衛生担当部の間の調整と通信を頻繁に行なう
- 食中毒の集団発生時に、資源や専門家の有効活用を指導する
- 米国の食品供給に対するこれまでにない新たな脅威に対して準備する

FORC-Gのメンバーには連邦政府職員以外に、食品医薬品監視員協議会員や市・郡の保健医療担当職員全米協議会員、州・準州の公衆衛生研究所所長協会、州・準州の疫学者学会、州農務部全米協議会が含まれています。

以下の表は米国での食品の安全性確保を担当している省庁の詳しい内容です。表に挙げてある団体は、他の政府機関とも協力します。例えば、消費者製品安全委員会は毒物防止パッケージング法を、FBIは連邦不正取引防止法を、運輸省は衛生食品運搬法を、米国郵政公社は郵便詐欺に対する法律をそれぞれ施行します。

*Food Safety Initiative：クリントン大統領の強力な主導ですすめられている食品の安全性を高めるプログラム

食品安全：机构联合监管方法

1998年9月24日

美国的食品供应是世界上最安全的，这主要是由于美国实行机构联合监管制度，在每一个层次（地方、州和全国）监督食品生产与流通。

各市县卫生局、各州卫生机构以及联邦政府的许多部门和机构，都雇用食品检查员、微生物学家、流行病学家及其它食品科学家，执行持续监管。地方、州和联邦法律、准则及其它法令对这些监管人员的权限有明确的规定。有些人员只监管一种食品，例如牛奶或海鲜。有些人员的权限只限于某个特定的地理区域。有些人员只负责监管某一类食品企业，例如饭店或肉品加工厂。这些工作人员携手合作，则形成美国食品安全监管系统。

克林顿政府于1997年发起“食品安全运动”，加强全国食品安全监管人员的工作，进一步防止由食品传染的疾病。这类疾病每年影响到六百五十万至三千三百万美国人。1998年5月，食品安全运动开始实施一项重要计划——美国卫生部（包括其下属机构FDA，即食品与药物管理局）、农业部和环境保护总署联合签署一份备忘录，决定建立“食品传染疾病发生反应协调组”，英文简称为FORC-G。这个新机构的职责是：

- 加强联邦、州和地方食品安全机构之间的协调与联络。
- 在疾病发生时引导资源和技术力量的有效使用。
- 采取措施防止危害美国食品供应的新的和潜在的威胁。

除了联邦政府官员之外，FORC-G还包括食品与药物官员协会、全国市县卫生官员协会、州与领地公共卫生实验室主任协会、州与领地流行病学家委员会以及全国各州农业局协会。

下面的表格详细地列出美国食品安全监管体制的组织结构。表格所列的各机构还与其它政府部门合作，例如，与消费产品安全委员会共同执行防毒包装法，与联邦调查局（FBI）共同执行联邦防止私拆包装法，与运输部共同执行卫生食品运输法，以及与美国邮政总局共同执行反邮件欺诈法。